

DAROVACÍ SMLOUVA / DONATION AGREEMENT

číslo smlouvy Dárce / Donor agreement number : DPMO/2022/70/051

číslo smlouvy Obdarovaného / Donee agreement number:

uzavřená podle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník ve znění pozdějších předpisů a zákona č. 151/2010 Sb., o zahraniční rozvojové spolupráci a humanitární pomoci poskytované do zahraničí a o změně souvisejících zákonů, ve znění zákona 484/2010 Sb.

/

concluded under § 2055 and subsequent of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended and Act No. 151/2010 Coll., On Foreign Development Cooperation and Humanitarian Aid Provided Abroad and on the Amendment of Related Laws, as amended by Act No 484/2010 Coll.

Smluvní strany / Agreement Parties:

Dopravní podnik města Olomouce, a.s.

sídlo: Koželužská 563/1, 779 00 Olomouc, Česká republika

zastoupený: Ing. Jaroslavem Michalíkem, předsedou představenstva a Ing. Pavlem Zatloukalem, místopředsedou představenstva

IČ: 47676639

DIČ: CZ47676639

adresa datové schránky: mtsdrnx

bankovní spojení: ČSOB Olomouc, číslo účtu: [REDACTED]0

identifikace: Obchodní rejstřík vedený u Krajského soudu v Ostravě, oddíl B, vložka 803

(dále jen jako „Dárce“ / hereinafter referred to as the „Donor“)

a / and

UKRAJINA – Hlavní odbor státní pohotovostní služby Ukrajiny ve Lvově /

UKRAINE – The Main Department of the State Emergency Service of Ukraine in Lvov Region

Sídlo / Registered Office: Pidvalna 6, Galytskyi district, 79008 Lvov

IČO / TIN: 38627339

Zastoupená / Represented by: Hlavním odborem státní pohotovostní služby Ukrajiny ve Lvově / The Main Department of the State Emergency Service of Ukraine in Lvov Region

(dále jen jako „Obdarovaný“ / hereinafter referred to as the „Donee“)

Česká verze / Czech version	Anglická verze / English version
<p>Dárce a Obdarovaný (dále společně též jako „Strany“ nebo jednotlivě jako „Strana“) uzavírají uvedeného níže dne, měsíce a roku tuto darovací smlouvu (dále jen jako „Smlouva“).</p>	<p>The Donor and the Donee jointly (hereinafter referred to as the “Parties” or individually as the “Party”) entered on the date, month and year stated below this Donation Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”).</p>
<p>STRANY UJEDNÁVAJÍ NÁSLEDUJÍCÍ:</p>	<p>THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:</p>
<p>I.</p>	<p>I.</p>
<p>1. Dárce prohlašuje, že je výlučným vlastníkem Daru o celkové hodnotě 153 000 Kč / XXXXX UAH (přepočteno dle kurzu České národní banky 1 Kč/ 1,31 UAH ke dni 19. 3. 2022) popsáném v příloze č. 1 této Smlouvy, která je její nedílnou součástí.</p>	<p>1. The Donor hereby declares that he is the sole owner of the Donation with a total value of 153 000 CZK / XXX UAH (conversion according to the exchange rate of the Czech National Bank 1 CZK / 1,31 UAH dated 19. 3. 2022), described in Annex No. 1 to this Agreement, which is an integral part thereof.</p>
<p>2. Předmětem této smlouvy je závazek Dárce poskytnout Obdarovanému Dar jako humanitární pomoc České republiky Ukrajině a závazek Obdarovaného tento Dar přijmout a použít jej na zajištění účelu Daru, to vše v rozsahu, způsobem a za podmínek sjednaných Dárce a Obdarovaným dále v této Smlouvě.</p>	<p>2. The subject matter to this Agreement is an obligation of the Donor to provide the Donee with a Donation for the purpose of humanitarian aid of the Czech Republic to Ukraine and the Donee accepts the Donation from the Donor in its entirety in accordance with the terms of this Agreement and undertakes to deal with the Donation in the manner stated by this Agreement.</p>
<p>3. Dárce se zavazuje Dar Obdarovanému poskytnout bez zbytečného odkladu od uzavření Smlouvy, nejpozději do 1 měsíce.</p>	<p>3. The Donor undertakes to provide the Donation to the Donee without undue delay from the conclusion of this Agreement, no later than within one month.</p>
<p>4. Obdarovaný prohlašuje, že jsou mu známy daňové a celní povinnosti z přijetí Daru a že tyto povinnosti splní. Přijatý dar Obdarovaný zahrne do své evidence majetku v souladu s obecně platnými předpisy.</p>	<p>4. The Donee declares that he is aware of the tax and customs duties from receiving the Donation and that Donee fulfills these obligations. Donee will include the Donation in his property records in accordance with generally applicable regulations.</p>
<p>II.</p>	<p>II.</p>
<p>1. O předání a převzetí Daru bude sepsán protokol (dále jen „Protokol“), který se po podpisu smluvními stranami stává přílohou č. 2 této Smlouvy. Dar bude předán na místě určeném Dárce, při zohlednění zájmů Obdarovaného a účelu Daru.</p>	<p>1. The protocol (hereinafter referred to as the “Protocol”) shall be drawn up on the handover and acceptance of the Donation, which shall, upon signature by Parties, become an Annex No.1 to this Agreement. The donation will be handed over to the site designated by the Donor, taking into account the interests of the Donee and purpose of the Donation.</p>
<p>2. Nebezpečí škody na Daru přechází na Obdarovaného momentem převzetí Daru.</p>	<p>2. The risk of damage to the Donation passes to the Donee at the moment of acceptance of the Donation.</p>
<p>3. Obdarovaný bere na vědomí, že vzhledem k předání Daru do místa mimo Českou republiku Dárce není schopen zajistit jeho záruční servis ani reklamace.</p>	<p>3. The Donee acknowledges that due to the handover of the Donation to a place outside the Czech Republic, the Donor is unable to provide its warranty service or complaints.</p>
<p>4. Spolu s Darem předá Dárce Obdarovanému kopie nabývacích dokladů (dle typu majetku, kupní smlouvy či faktury), je-li to objektivně možné.</p>	<p>4. Along with the Donation, the Donor will hand over to the Donee a copy of the acquisition documents (according to the type of property, purchase contract or invoice), if this is objectively possible.</p>

5. Ustanovení této Smlouvy se mohou měnit pouze formou dodatků podepsaných smluvními stranami.

6. Každá ze smluvních stran nese své vlastní náklady vzniklé v důsledku uzavření této Smlouvy.

7. Tato Smlouva se sepisuje ve třech vyhotoveních s platností originálu, přičemž Dárce obdrží dvě smluvní vyhotovení a Obdarovaný jedno smluvní vyhotovení.

8. Práva a povinnosti smluvních stran touto Smlouvou neupravené se řídí právním řádem České republiky.

9. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu smluvních stran. Smluvní strany stvrzují svými podpisy pod touto Smlouvou, že nemají žádných námitek k jejímu obsahu.

10. Smlouva se uzavírá v jazyce českém a anglickém. V případě rozporu mezi českou a anglickou jazykovou verzí Smlouvy má vždy přednost česká jazyková verze této Smlouvy.

5. The provisions of the Agreement may be amended only in the form of amendments signed by the Parties.

6. Each of the Parties shall bear its own costs incurred as a result of the conclusion of the Agreement.

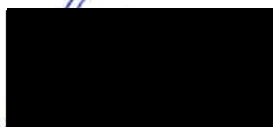
7. This Agreement is drawn up in three copies with the validity of the original, while the Donor receives two Agreemental copies and Donee receives one Agreemental copy.

8. Rights and obligations of the Parties not regulated by this Agreement are governed by the law of the Czech republic.

9. This Agreement shall enter into force and effect on the date of the signature of the Parties. The Parties confirm by their signatures under this Agreement, that they have no objections to its content.

10. Agreement is concluded in Czech and English. In the event of a conflict between the Czech and the English language version of the Agreement, the Czech language version of this Agreement shall always prevail.

Za Dárce dne / For the Donor on date 23-06-2022



Ing. Jaroslav Michálek
předseda představenstva DPMO, a.s.

Za Obdarovaného dne / For the Donee on date



Ing. Pavel Zatloukal
místopředseda představenstva DPMO, a.s.



Příloha č. 1 Darovací smlouvy / Annex No. 1 of the Donation Agreement

číslo smlouvy Dárce / **Donor agreement number** : DPMO/2022/70/051

číslo smlouvy Obdarovaného / **Donee agreement number**:

POPIS PŘEDMĚTU DARU / DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF THE DONATION

jež je součástí Darovací smlouvy uzavřené mezi smluvními stranami:

Dopravní podnik města Olomouce, a.s., se sídlem: Koželužská 563/1, 779 00 Olomouc, Česká republika,
zastoupený: Ing. Jaroslavem Michalíkem, předsedou představenstva a Ing. Pavlem Zatloukalem, místopředsedou představenstva
a

UKRAJINA – Hlavní odbor státní pohotovostní služby Ukrajiny ve Lvově, se sídlem Pidvalna 6, Galytskyi district, 79008 Lvov

dne 23. 06. 2022 pro účely poskytnutí humanitární pomoci České republiky.

Darovaný materiál / Donated material	Počet kusů / Number of pieces	Cena za 1 ks v Kč a UAH / Price for 1 piece in CZK and UAH	Celková cena v Kč a UAH / Total Price in CZK and UAH
Autobus , Reg. Nr. [REDACTED] [REDACTED]	1	76.600,- Kč	
Autobus, Reg. Nr. [REDACTED] [REDACTED] [REDACTED] N [REDACTED]	1	76.400,- Kč	
Celkem / Total			153.000,- Kč

Příloha č. 2 Darovací smlouvy / Annex No. 2 of the Donation Agreement

číslo smlouvy Dárce / Donor agreement number : DPMO/2022/70/051

číslo smlouvy Obdarovaného / Donee agreement number:

PROTOKOL O PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ DARU / PROTOCOL ON THE HANDOVER AND ACCEPTANCE OF THE DONATION

pořízený na základě Darovací smlouvy, uzavřené mezi smluvními stranami:

Dopravní podnik města Olomouce, a.s., se sídlem: Koželužská 563/1, 779 00 Olomouc, Česká republika,

zastoupený: Ing. Jaroslavem Michalíkem, předsedou představenstva a Ing. Pavlem Zatloukalem, místopředsedou představenstva

a

UKRAJINA – Hlavní odbor státní pohotovostní služby Ukrajiny ve Lvově, se sídlem Pidvalna 6, Galytskyi district, 79008 Lvov

Darovaný materiál / Donated material	Počet kusů / Number of pieces	Cena za 1 ks v Kč a UAH / Price for 1 piece in CZK and UAH	Celková cena v Kč a UAH / Total Price in CZK and UAH
Autobus , Reg. Nr. [REDACTED] [REDACTED]		76.600,- Kč	
Autobus, Reg. Nr. [REDACTED] [REDACTED]		76.400,- Kč	
Celkem / Total			153.000,- Kč

Obdarovaný předmět daru bez výhrad přebírá a potvrzuje, že darovaný materiál je bez zjevných vad a bude použit pro humanitární účely. Darovaný materiál nebude převeden třetí straně bez předchozího písemného souhlasu ČR.

The Donee has unreservedly accept the Donation, confirms that the donated material is free of obvious defects, and will be used for humanitarian purposes. The donated material will not be transferred any third party without the prior written consent of the Czech Republic.

